
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
on Thursday, August 15, 2024

Menaion - August 15
Dormition of our Most Holy Lady Theotokos
Katavasias of Dormition

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

GOASD Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.
TC Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Μηναίων - ΤΗ ΙΕ' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α΄.

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.
Ἐν τῇ Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες
Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς
σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

(3)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ. Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Books - Sources

Menaion - August 15

Dormition of our Most Holy Lady Theotokos

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me,
but in the name of the Lord I defended myself
against them.

Verse 3: And this came about from the
Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion - - -

Mode 1.

You gave birth yet preserved your
virginity. You fell asleep in death yet did not
desert the world, O Theotokos. You were
transported to life, as you are Mother of Life
and, by virtue of your intercessions, deliver our
souls from death. (3) [SD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Μηναίου - - -

ᾠχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τίς ἡ παροῦσα Ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ σπορᾶς γεννηθεὶς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι, μητέρες καὶ θυγατέρες, καὶ νύμφαι Χριστοῦ, βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα, πρὸς τὰ ἄνω βασίλεια.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τίς ἡ παροῦσα Ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Prophet David, tell us please, what do we celebrate today? * “The Assumption of the one, whom in the Psalms I extolled * as daughter and Virgin and the Mother of God, * when Christ, who without seed was born of her, himself * transported her to heaven, to the mansions there. * And on this day especially mothers, * daughters, and brides of Christ salute her with joy, * ‘Rejoice, O Lady! You were transported * to the royal courts on high!’” ^[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Prophet David, tell us please, what do we celebrate today? * “The Assumption of the one, whom in the Psalms I extolled * as daughter and Virgin and the Mother of God, * when Christ, who without seed was born of

σπορᾶς γεννηθείς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι,
μητέρες καὶ θυγατέρες, καὶ νύμφαι Χριστοῦ,
βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα, πρὸς τὰ ἄνω
βασίλεια.

Κάθισμα Β΄.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α΄. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν
Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ
κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον,
Θεοτόκε Πανύμνητε· οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν
Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν
σεπτῶς εὐφημοῦντες· ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν
Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ
κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον,
Θεοτόκε Πανύμνητε· οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν
Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν
σεπτῶς εὐφημοῦντες· ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

Κάθισμα Γ΄.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ΄. *Τὴν ὠραιότητα.*

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος·
ἐν τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος· θαῦμα
ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε Θεοτόκε· πῶς
γὰρ ἡ ἀπείρανδρος, βρεφοτρόφος ἀγνεύουσα;
πῶς δὲ ἡ Μητρόθεος, νεκροφόρος μυρίζουσα;
Διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
κεχαριτωμένη.

her, himself * transported her to heaven, to the
mansions there. * And on this day especially
mothers, * daughters, and brides of Christ
salute her with joy, * ‘Rejoice, O Lady! You
were transported * to the royal courts on
high!’” ^[SD]

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

The honorable choir of the all-wise
Apostles * miraculously came, O august
Theotokos, * to bury your immaculate holy
body with dignity. * Joining them, the hosts
of holy Angels extolled you. * With solemnity
they sang and praised your Assumption, *
which we faithfully celebrate. ^[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The honorable choir of the all-wise
Apostles * miraculously came, O august
Theotokos, * to bury your immaculate holy
body with dignity. * Joining them, the hosts
of holy Angels extolled you. * With solemnity
they sang and praised your Assumption, *
which we faithfully celebrate. ^[SD]

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode 3. *You were so beautiful.*

Τὴν ὠραιότητα.

Seedless conception once preceded
childbirth, * and in dormition now is death
without decay. * This twofold miracle is
seen in you only, Theotokos. * Virgin Mary,
how did you * nurse a babe while remaining
chaste? * Being buried, now are you * emitting
fragrance, O Mother of God! * And therefore

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος·
ἐν τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος· θαῦμα
ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε Θεοτόκε· πῶς
γὰρ ἡ ἀπίρανδρος, βρεφοτρόφος ἀγνεύουσα;
πῶς δὲ ἡ Μητρόθεος, νεκροφόρος μυρίζουσα;
Διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ
κεχαριτωμένη.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

with the Angel we sing to you: * Rejoice, O
Maiden full of grace. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Seedless conception once preceded
childbirth, * and in dormition now is death
without decay. * This twofold miracle is
seen in you only, Theotokos. * Virgin Mary,
how did you * nurse a babe while remaining
chaste? * Being buried, now are you * emitting
fragrance, O Mother of God! * And therefore
with the Angel we sing to you: * Rejoice, O
Maiden full of grace. [SD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is
Your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α΄.

Ἦχος δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.
(δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ
μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς
ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 44.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δίς)

Στίχ. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον
τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ
τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

CHOIR: Amen.

CHOIR

Antiphon 1.

Mode 4.

From my youth, many passions war
against me. O my Savior, I implore You,
uphold me and save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the
Lord; for you will be withered like grass in the
fire. (2) [GOASD]

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated,
and when purified, it is mystically uplifted and
brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace
well forth; they water all creation, so that life
be engendered. [GOASD]

Prokeimenon. Psalm 44.

I will remember your name from
generation to generation. (2)

Verse: Listen, O daughter, behold and
incline your ear, and forget your people and
your father's house. For the King desired your
beauty.

I will remember your name from
generation to generation. [SAAS]

Stand for the Gospel reading.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

For You, our God, are holy, and You rest
among the holy ones, and to You we offer up

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ· Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

Λκ 1:39 – 49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα
δὲ Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν
οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβητ.
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβητ τὸν
ἄσπασμόν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος
ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος
Ἁγίου ἡ Ἐλισάβητ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ
μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ

glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Luke.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST (from the gate)

Lk. 1:39 – 49, 56

In those days, Mary arose and went with
haste into the hill country, to a city of Judah,
and she entered the house of Zacharias and
greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard
the greeting of Mary, the babe leaped in her
womb; and Elizabeth was filled with the Holy
Spirit and she exclaimed with a loud cry,
“Blessed are you among women, and blessed
is the fruit of your womb! And why is this
granted me, that the mother of my Lord should

πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί· ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατὸς καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἔμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μηνᾶς τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται

come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord.” And Mary said, “My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name.” And Mary remained with her about three months, and returned to her home. [RSV]

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall

ὄστ' ἐταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥυσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ ταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. ᾠχος β'.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β΄.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ὅτε ἡ Μετάστασις, τοῦ ἀχράντου σου σκήνους ἠύτρεπιζετο, τότε οἱ Ἀπόστολοι, περικυκλοῦντες τὴν κλίνην, τρόμφω ἐώρων σε· καὶ οἱ μὲν ἀτενίζοντες τῷ σκῆνει, θάμβει συνείχοντο· ὁ δὲ Πέτρος σὺν δάκρυσιν ἐβόα σοι· ὦ Παρθένε, ὁρῶ σε τρανῶς ἠπλωμένην ὑπτίαν, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, καὶ καταπλήττομαι, ἐν ἧ ἔσκήνωσε τῆς μελλούσης ζωῆς ἡ ἀπόλαυσις. Ἀλλ’ ὧ ἄχραντε, ἰκέτευε ἐκτενῶς τὸν Υἱόν σου καὶ Θεόν, τοῦ σῶζεσθαι τὴν πόλιν σου ἄτρωτον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς καὶ τὴν Κοίμησιν ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας·

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

When the translation of your immaculate body was being prepared, the Apostles, surrounding your bed, looked at you fearfully. As they gazed at your body, they were overcome by awe. Peter cried aloud to you tearfully, “O Virgin, I see you here, laid out for burial, the life of all, and I am struck with wonder. For in you, the delight of the life to come made His dwelling.” Now we pray, O immaculate Lady: Fervently entreat your Son and God, to keep your people safe and sound.

[SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies:

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, whose Dormition we celebrate, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra,

Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηναῖ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιlanθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίας ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὃ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

From Menaion - - -

READER

Kontakion.

Mode pl. 2. Automelon.

Τὴν ἐν πρεσβείαις.

The Theotokos is undying in intercession.*
Immovable is our hope in her for protection. *
Neither death nor burial prevailed over her. *
As she is Mother of Life, she was removed to

Ὁ Οἶκος.

Τείχισόν μου τὰς φρένας Σωτήρ μου· τὸ γὰρ τεῖχος τοῦ κόσμου ἀνυμνήσαι τολμῶ, τὴν ἄχραντον Μητέρα σου· ἐν πύργῳ ῥημάτων ἐνίσχυσόν με, καὶ ἐν βάρεσιν ἐννοιῶν ὀχύρωσόν με· σὺ γὰρ βοᾷς, τῶν αἰτούντων πιστῶς τὰς αἰτήσεις πληροῦν. Σὺ οὖν μοι δώρησαι γλῶτταν, προφοράν, λογισμὸν ἀκαταίσχυντον· πᾶσα γὰρ δόσις ἐλλάμπεως, παρὰ σοῦ καταπέμπεται φωταγωγέ, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΕ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς σεβασμίας Μεταστάσεως τῆς ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Ἦς ταῖς ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασία τῆς Κοιμήσεως
Ὡδὴ α΄. Ἦχος α΄.**

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεῆς Παρθένη μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ἄδοντας Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

life by Him, * the Lord who lived in her ever-virgin womb. [SD]

Oikos.

Fortify my mind, O my Savior; for I am daring to extol Your immaculate Mother, the fortress of the world. Reinforce me with a tower of words, and shelter me in a castle of concepts; for You have promised to fulfill the requests of those who request with faith. Do, therefore, endow me with elocution, expression, and dauntless meditation; for every dose of illumination is sent down from You, O guiding Light, who lived in her ever-virgin womb. [SD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On August 15 we commemorate the august Translation [i.e. Assumption] of our most glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary.

By her holy intercessions, have mercy and save us, O God, since You are good and benevolent. Amen.

CHOIR

**Katavasia of Dormition
Ode i. Mode 1.**

Adorned with glory divine, O Virgin, * is your most sacred and illustrious memorial, * gathering the faithful all together joyfully to sing * in processions led by Mariam, with timbrels and dancing, * to your Only-begotten Son. * For He has been greatly glorified. [GOASD]

Ὡδή γ'.

Ἡ δημιουργική, καὶ συνεκτικὴ τῶν
ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῆ
ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον Χριστέ·
μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Ὡδή δ'.

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν
σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου σου
Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς φῶς ἐθνῶν
ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι ἄβυσσος, ἐν
ἀγαλλιάσει, τῆ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

Ὡδή ε'.

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν
ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ
δόξης συναΐδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμψας
ἀπαύγασμα, παρθενικῆς ἀπὸ γαστρός, τοῖς ἐν
σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Ὡδή ς'.

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ,
τῆς τριήμερου ταφῆς σου ἦν προεικόνισμα, οὗ
Ἰωνᾶς ὑποφήτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος
γὰρ ὡς καὶ προυπέποτο, ἀσινῆς ἐβόα, θύσω
σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

Ὡδή ζ'.

Ἰταμῶ θυμῶ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρωσ
ἀντιταττόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῶ

Ode iii.

O Wisdom of our God and His Power that
has created * and is sustaining the universe, *
reinforce Your Church, O Christ, * preserving
her unshaken and unmoved. * For You alone
are holy, * O Lord, and You repose in Your
holy ones. [GOASD]

Ode iv.

Sayings of the Prophets and mysteries
* revealed Your incarnation from a Virgin
mystically, O Christ: * that Your lightning's
brightness as light for Gentiles would emanate.
* The abyss calls out to You with a voice
of gladness: * To Your strength be glory,
benevolent Lord! [GOASD]

Ode v.

O Christ, I shall tell of Your virtues *
and of their beauty, divine and ineffable: *
As coeternal and hypostatic radiance * you
shone from glory eternal; and coming forth *
incarnate from the Virgin's womb, * You have
risen as a Sun * on those in darkness and in the
shadow of death. [GOASD]

Ode vi.

Briny and born of the deep, * the fire in
the maw of the whale * was a prefiguring of
Your three-daylong burial; * and of this figure
was Jonah the interpreter. * For, preserved
unscathed as before he was swallowed up,
he cried out: * I shall sacrifice to You with a
voice of praise, O Lord. [GOASD]

Ode vii.

Counterposed against audacious ire * and
the furnace's fire, the love for God * made

δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν ὁσίων
τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος, μουσικοῖς
ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ δεδοξασμένος,
τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὡδὴ η΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Φλόγα δροσίζουσαν Ὀσίους, δυσσεβεῖς δὲ
καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενής,
ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν εἰργάσατο
τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου, καὶ ζωὴν
βλυστάνουσαν τοῖς μέλλουσι, τὸν Δημιουργὸν
μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ λελυτρωμένοι, καὶ
ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὡδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ θ΄.

**Κανὼν Α΄ τῆς Ἑορτῆς.
Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.**

*Αἰ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Θεοτόκον.*

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεῦει γὰρ τόκος, καὶ
ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον
Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ,
Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου. (δίς)

the fire cool as dew, * while the ire it derided,
* counteracting in the midst * of flames the
musical organs with the three-toned, rational,
* God-inspired lyre, * the three holy Servants
chanting: Lord our God, * You are glorified, O
God * of our fathers, You are blessed. [GOASD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship
the Lord.*

Unto the Servants in the furnace, * God's
almighty Angel showed a flame * burning the
impious, but the saints * cooling as with dew.
* Into a life-welling fountain He has made the
Theotokos, * gushing destruction upon death,
but life to those who sing the hymn: * We who
have been redeemed chant in praise of the only
Creator, * exalting Him supremely unto all the
ages. [GOASD]

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

**Canon 1 of the Feast.
Mode 1. Heirmos.**

Νενίκηνται τῆς φύσεως.

*Now all generations call you blessed, O
only Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated,* O
undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth
was accomplished, and death introduces life. *
You, after bearing, are virgin, and after dying

Τροπάρια.

*Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Θεοτόκον.*

*Ἐξίσταντο Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, ἐν τῇ
Σιῶν σκοπούμεναι, τὸν οἰκεῖον Δεσπότην,
γυναικείαν ψυχὴν χειριζόμενον· τῇ γὰρ
ἀχράντως τεκούση, υἱοπρεπῶς προσεφώνει·
Δεῦρο Σεμνή, τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ συνδοξάσθητι.*

*Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Θεοτόκον.*

*Συνέστειλε χορὸς τῶν Ἀποστόλων, τὸ
θεοδόχον Σῶμά σου, μετὰ δέους ὀρῶντες, καὶ
φωνῇ λιγυρᾷ προσφθεγγόμενοι· Εἰς οὐρανίους
θαλάμους, πρὸς τὸν Υἱὸν ἐκφοιτῶσα, σῶζοις
ἀεὶ, Θεοτόκε τὴν κληρονομίαν σου.*

Τοῦ Μηναίου - - -

**Κανὼν Β΄ τῆς Ἑορτῆς.
Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.**

*Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὀρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.*

*Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,
αὐλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν
Μετάστασιν τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή
ἀειπάρθενε.*

are living. * Mother of God, * ever save your
inheritance. (2) [SD]

Troparia.

*Now all generations call you blessed, O
only Theotokos.*

*Amazed were the angelic hosts of heaven
* as they beheld their Lord himself * come
to Zion receiving * with His own hands a
woman's departing soul. * For He addressed as
a son should * her who had stainlessly borne
Him: * O gracious one, * come be glorified
with your Son and God. [SD]*

*Now all generations call you blessed, O
only Theotokos.*

*The choir of Apostles wrapped in grave
clothes * your body that had hosted God, *
looking on with awe and reverence, * and
addressed you in sweet and sonorous tones: *
As you depart for the mansions * near to your
Son now in heaven, * Mother of God, * ever
save your inheritance. [SD]*

From Menaion - - -

**Canon 2 of the Feast.
Mode 4. Heirmos.**

Ἄπας γηγενής.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

*All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and all
you the heavenly angelic orders, join in and
celebrate; * and honor the august Assumption
of the Mother of God; * sing the joyful
salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-blest,
ever-virgin pure!" [SD]*

Τροπάρια.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὀρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε ἐν Σιών, τῷ θείῳ καὶ πίνι, ὄρει τοῦ
ζῶντος Θεοῦ, ἀγαλλιασώμεθα, τὴν Θεοτόκον
ἐνοπτριζόμενοι· πρὸς γὰρ τὴν λίαν κρείττονα,
καὶ θειοτέραν σκηνήν, ὡς Μητέρα, ταύτην εἰς
τὰ Ἅγια, τῶν Ἁγίων Χριστὸς μετατίθησι.

Δόξα.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὀρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δεῦτε οἱ πιστοί, τῷ τάφῳ προσέλθωμεν,
τῆς Θεομήτορος, καὶ περιπτυξώμεθα,
καρδίας χεῖλη ὄμματα μέτωπα, εἰλικρινῶς
προσάπτοντες, καὶ ἀρυσώμεθα, ἰαμάτων,
ἄφθονα χαρίσματα, ἐκ πηγῆς ἀενάου
βλυστάνοντα.

Καὶ νῦν.

Ἄγγελοι τὴν Κοίμησιν τῆς Παρθένου,
ὀρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς ἡ Παρθένος
ἀπαίρει, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Δέχου παρ' ἡμῶν, ὠδὴν τὴν ἐξόδιον,
Μῆτερ τοῦ ζῶντος Θεοῦ, καὶ τῆ φωτοφόρῳ
σου, καὶ θεία ἐπισκίασον χάριτι, τῷ Βασιλεῖ
τὰ τρόπαια, τῷ φιλοχρίστῳ λαῷ, τὴν εἰρήνην,
ἄφεσιν τοῖς μέλπουσι, καὶ ψυχῶν σωτηρίαν
βραβεύουσα.

Troparia.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

O believers all, * come, let us behold on
Zion -- that divine and rich * mountain of the
living God -- * the Theotokos, and joyfully
exalt. * For into the superior by far and more
divine * Tabernacle and Holy of Holies on
high, * as His Mother is Christ now translating
her. [SD]

Glory.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

O believers, come, * let us go unto the
tomb of the Mother of God * and embrace it
longingly, * and with sincerity touch it with
our lips * and eyes and foreheads of our hearts,
and we shall then obtain * from that ever-
welling fountain the divine * gifts of healing
that issue abundantly. [SD]

Both now.

*Angels at the Dormition of the Virgin were
struck with wonder as they saw how the Virgin
departed from the earth into the heavens.*

Now accept from us * this burial hymn,
O Mother of the living God; * and with your
most luminous * and holy grace overshadow
us; and grant * success unto our rulers,
peace unto your Christ-loving flock, * and
forgiveness, and salvation of their souls * unto
those who are chanting this hymn to you. [SD]

Ὡδὴ θ´. Καταβασία. Ἦχος α´.

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ
ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον
Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις αἰεὶ,
Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοὶ, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*Now all generations call you blessed, O
only Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated,* O
undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth
was accomplished, and death introduces life. *
You, after bearing, are virgin, and after dying
are living. * Mother of God, * ever save your
inheritance. [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You,
and to You they offer up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανῇ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα· καὶ σὺ Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα. (3)

Οἱ Αἴνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Mode 3. Automelon.

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων.

Apostles, you have assembled * from every corner of the earth * here in Gethsemane today; * now come and bury my body. * And You, my Son and my God, * receive my departing spirit. (3) [SD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ἕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῆ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὠδὴν σοι ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρὶ, τοῦ τῶν ὄλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε,

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Feast.

From Menaion ---

Mode 4. *To a brave one.*

Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Your Dormition is glorious. * All in heaven are jubilant, * and the hosts of Angels are joining us on earth, * as we rejoice celebrating it * and sing with exultant joy * sacred funerary hymns * to you, Mother of Christ our God, who is Lord of all. * O all-

Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος, τῶν ἀνθρώπων
 ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
 αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Τῆ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ
 ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γένηθε τὰ
 στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται,
 ὠδὴν σοι ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρὶ,
 τοῦ τῶν ὄλων δεσπότητος, ἀπειρόγαμε,
 Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος, τῶν ἀνθρώπων
 ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε
 αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων
 οἱ πρόκριτοι, θεαρχίῳ νεύματι τοῦ κηδεύσαι
 σε· καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος
 θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ
 ἀνεβόων σοι· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος
 ὅλης· χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ
 τοκετῷ σου συνάψασα.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
 αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ
 αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τὴν ζωὴν ἡ κησασα, πρὸς ζωὴν
 μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν
 ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι,
 Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων Προφητῶν,
 καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως, δεχομένου τε,
 ἀκηράτους παλάμαις τοῦ Υἱοῦ σου, τὴν

holy and ever-virgin Lady, from hereditary
 judgment * you have delivered humanity. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet;
 praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Your Dormition is glorious. * All in
 heaven are jubilant, * and the hosts of Angels
 are joining us on earth, * as we rejoice
 celebrating it * and sing with exultant joy *
 sacred funerary hymns * to you, Mother of
 Christ our God, who is Lord of all. * O all-
 holy and ever-virgin Lady, from hereditary
 judgment * you have delivered humanity. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
 Him with strings and flute. [SAAS]*

From the ends of the earth arrived * the
 all-holy and prominent * Apostles to bury you,
 by divine command. * And when they saw
 you were taken up * from earth to the heights
 above, * they rejoiced and sang the word * that
 the Archangel Gabriel said to you, “Rejoice! *
 You are God’s holy chariot. Rejoice! The only
 woman who in childbirth * united earth with
 the things on high!” [SD]

*Praise Him with resounding cymbals;
 praise Him with triumphant cymbals; let
 everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

You the Mother of Life himself * have
 passed on to immortal life * by your most
 exalted Dormition on this day, * when all the
 Angels escorted you, * Powers, Principalities,
 * Prophets and Apostles too, * the entire
 created world; * while your Son and God
 * with His own undefiled hands accepted

ἀμώμητον ψυχὴν σου, Παρθενομήτορ
Θεόνομφε.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β΄.

Τῆ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε
Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς Ἀποστόλους,
αἰθερίους διήρπαζον· καὶ κοσμικῶς
διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν, τῷ
ἀχράντῳ σου σώματι· οἱ καὶ κηδεύσαντες
σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, μελωδοῦντες
ἀνεβόων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, Παρθένε
Μήτηρ ἀνύμφευτε, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ’
ῶν ὡς Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, ικέτευε,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν
ὕψιστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας
τοῦ κόσμου.

your all-blameless soul, O Lady, * His Virgin
Mother, the Bride of God. ^[SD]

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

At your Dormition that transcended death,
O Theotokos and Mother of Life, clouds
caught the Apostles up into the air; and, from
being dispersed throughout the world, they
were reunited before your immaculate body.
And when they had buried you with dignity,
they lifted up their voices and sang the words
of Gabriel, “Rejoice, O unwedded and virgin
Mother who are full of grace; the Lord is with
you.” Along with them, entreat your Son and
our God, for the salvation of our souls. ^[SD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. ^[SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the sins
of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς, Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α΄.

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.
Ἐν τῇ Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες
Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ
ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς
σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 1.

You gave birth yet preserved your virginity. You fell asleep in death yet did not desert the world, O Theotokos. You were transported to life, as you are Mother of Life and, by virtue of your intercessions, deliver our souls from death. [SD]